Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I spadła — ulewa i przyszły — rzeki i dmuchnęły — wiatry i uderzyły — dom ten, i nie upadł. ugruntowany [był] bowiem na — skale.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I spadł deszcz i przyszły rzeki i powiały wiatry i napadły dom ten i nie upadł był ugruntowany bowiem na skale
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spadł deszcz, wezbrały rzeki, dmuchnęły wiatry i uderzyły w ten dom, lecz on nie runął, gdyż został posadowiony na skale.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I spadł deszcz i przyszły rzeki i zadęły wiatry i napadły dom ów, i nie upadł, fundament miał bowiem na skale.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I spadł deszcz i przyszły rzeki i powiały wiatry i napadły dom ten i nie upadł był ugruntowany bowiem na skale
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spadł ulewny deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom, lecz on nie runął, bo był zbudowany na skale.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spadł deszcz, przyszła powódź, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom, ale się nie zawalił, bo był założony na skale.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I spadł gwałtowny deszcz, i przyszła powódź, i wiatry wiały, i uderzyły na on dom, ale nie upadł, bo był założony na opoce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spadł deszcz, i przyszły rzeki i wiały wiatry, i uderzyły na on dom, a nie upadł, bo był na opoce ugruntowany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spadł deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom. On jednak nie runął, bo na skale był utwierdzony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spadł deszcz ulewny, i wezbrały rzeki, i powiały wiatry, i uderzyły na ów dom, ale on nie runął, gdyż był zbudowany na opoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spadł deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom. On jednak się nie zawalił, ponieważ fundament miał założony na skale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spadł ulewny deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się silne wiatry i uderzyły w ten dom. Ale on nie runął, bo zbudowany był na skale.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spadła ulewa, i ruszyły potoki, i wichry zadęły, i rzuciły się na ten dom — a nie zawalił się, bo na skale ma swoje fundamenty.

[1)] <x>240 10:25</x>; <x>240 12:3</x>; <x>690 2:17</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I chociaż potem spadł ulewny deszcz, wezbrały potoki i w dom uderzyła wichura, jednak nie zawalił się, bo był postawiony na skale.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I spadł ulewny deszcz, i wezbrały rzeki, i zerwały się wichry, i uderzyły na ten dom - a nie zawalił się, bo był osadzony na skale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і впав дощ, і потекли ріки, і повіяли вітри - авалилися на дім, а він не впав, бо був заснований на камені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zstąpił deszcz i przypłynęły rzeki i zadęły wiatry i wpadły do istoty domostwu owemu, i nie padł; od przedtem był zafundamentowany bowiem aktywnie na wiadomą skałę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i spadł gwałtowny deszcz, przyszły powodzie oraz zadęły wiatry, i uderzyły na ten dom, ale nie upadł, bo został był założony na skale.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spadł deszcz, wylały rzeki, powiały wichry i uderzyły w ów dom, lecz nie zawalił się, bo jego fudamenty były w skale.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i lunął deszcz, i przyszły potoki wody, i wiatry powiały i smagały ten dom, ale się nie zawalił, gdyż miał fundament na masywie skalnym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przyszła ulewa, a powódź i wicher uderzyły w ten dom, nie runął, bo miał solidny fundament.